

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1953 — ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979 — GABRIEL SIMÓ 1989

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION: «La Grande Borde» - 16490 ALLOUE

## TECNICA SIN HUMANISMO

Estamos en las postrimerías del siglo XX. Los que nacimos en sus comienzos hemos sido testigos de unos cambios asombrosos que se han producido en su devenir. No se trata

de una simple evolución en los sistemas de vida; sino más bien de una eclosión inimaginable del entorno vital.

La humanidad existe, sin duda, desde hace muchos miles de años. Es probable que desde sus principios haya hecho innovaciones y progresos en su hábitat. Pero éstos eran tan poco relevantes que apenas se percibían en el transcurso de una centuria. Basta pensar que el arado de madera, tirado por una caballería, para el cultivo de la tierra, fue introducido aquí por los romanos, hace dos mil años. Desde entonces, ese artilugio, ha subsistido empleándose hasta bien entrado el primer cuarto de siglo actual. Los pobladores de aquel entonces eran inteligentes. Basta contemplar el esfuerzo ingenioso con que construyeron el acueducto de Segovia que ha resistido los embates del paso del tiempo a lo largo de miles de años. O la perfección de las construcciones de la Atenas clásica en los tiempos de Fidias y Pericles, hace más de dos mil quinientos años. Y más modernamente la mole gigantesca del duomo de Milán. Tantas obras impresionantes de solidez, belleza y arte, demuestran el alto grado de desarrollo mental de nuestros antepasados sin que ello afectara por igual a la revolución de sus costumbres.

(Termina en la página siguiente)



### Images de Majorque

## LE THEATRE ROMAIN D'ALCUDIA

Pendant la domination romaine à Majorque, deux villes se disputaient la suprémacie de l'île: Palma et Pollentia (située sur l'emplacement actuel d'Alcudia). C'est de cette époque que date le théâtre romain, situé à moitié chemin d'Alcudia et du Port. Construit sur le versant d'une petite colline, le théâtre offre, du haut des gradins, un beau panorama vers la baie d'Alcudia et les montagnes d'Artá.

Ce théâtre était classé comme simple amphithéâtre jusqu'à ce que l'archéologue catalan Martorell Penya, en 1879, l'identifie comme théâtre; sans trop savoir à quelle époque de notre histoire on pouvait le rattacher. C'est seulement en 1952 que de nouvelles excavations vont permettre de déterminer que le théâtre date de l'époque romaine (probablement entre le I<sup>o</sup> et III<sup>o</sup> siècle de notre ère).



On peut encore distinguer les trois principales parties du théâtre: l'amphithéâtre en pierre, l'orchestre, et la scène. L'amphithéâtre est composé par dix marches de pierre, avec les passages nécessaires pour que le public puisse y accéder facilement. Il était peut-être complété par

(Suite page suivante)



«LES CADETS DE MAJORQUE»

et

**PARIS-BALEARES**

ont le grand plaisir de vous présenter leurs vœux les plus sincères pour un Joyeux Noël en famille, et une Bonne et Heureuse Année nouvelle 1994.

## BODAS DE PLATA

Por omisión involuntaria por nuestra parte dejamos de publicar en el pasado número un bonito y distinguido acontecimiento en la vida social y, el cual, afectó profundamente a unos muy estimados amigos «cadets» desde hace ya muchísimos años que conviven y se honran en pertenecer a la gran familia de «Les Cadets de Majorque», leyendo y releendo a nuestra revista «París Baleares» con inusitado entusiasmo. Ante todo debemos testimoniarles nuestras excusas y pedirles con justicia el perdón inmerecido.



Recibimos una bellísima fotografía familiar la cual manifiesta y se expresa por sí sola la celebración de un solemnisimo acontecimiento repito, y que tuvo lugar su unión matrimonial el día 3 de octubre del año 1968 y, que en la misma diada de 1993, los consortes don Juan Bennisar Frau y doña Margarita Vich Barceló, hija de nuestro malogrado amigo don Francisco Curte y su esposa doña Antonia de Ca'n Marc, quisieron reme-

morar festejando con la presencia de sus dos hijos Juan Francisco y Francisco, la comparecencia ante el altar del Señor su 25 aniversario de boda. La solemnisima Misa tuvo lugar en el altar mayor de la basílica de San Francisco en esta ciudad de Palma, celebración la cual tuvo su especial bendición finalizada la misma a la 11,30 de la susodicha mañana.

Terminado el acto de renovación matrimonial y sacramental, los familiares todos dimanantes de dicha estirpe, amigos e invitados se desplazaron con sus vehículos utilitarios a un renombrado restaurante «Binicomprat» del término municipal de Algaida, donde se aposentaron en el entorno de una mesa de buenos manteles, donde les fue servida una suculenta comida regada con finísimos vinos y espumosos de cava, brindis que compartieron espléndidamente todos los reunidos con el ferviente deseo de renovación en el día de sus Bodas de Oro y, para serles más sinceros, también les queda ahí nuestro deseo en poder compartirlo en sus ansiadas Bodas de Diamante en completa salud y alegría, fiesta la cual se celebraría el día 3 de octubre del año 2.043.

Entre las felicitaciones recibidas se cruzaron bonitos y valiosos regalos en recuerdo de este fastuoso día, glorioso, alegre y felicísimo y, en el que también sus dos apuestos y maravillosos hijos, quisieron contribuir a la eclosión de inmensa alegría la cual embargaba a sus padres con motivo de esta diada. No podemos pasar inadvertidos de la postura adoptada por sus dos hijos Juan Francisco y Francisco, dos jóvenes de verdadera maravilla a quienes no conocíamos. Van ustedes a saborear un precioso detalle consistente en un viaje turístico durante 8 días y con la finalidad de que sus padres pudieran ganar el jubileo del Año Santo en la ciudad de Santiago de Compostela, además de permitirse excursionar por las Rías Altas y Bajas de aquella Galicia inolvidable. También aprovecharon la ocasión de realizar un bonito viaje por el norte de nuestro vecino país Portugal. Dos hijos sensacionales y creados con buen fundamento y generoso detalle para con sus padres. Un importante coste sufragado de sus propios bolsillos, viaje en avión, estancia en hotel y plazas reservadas en los autocares de turismo. Además reemplazaron estupendamente los servicios de mostrador, cocina y sala del Bar Alcover, sito en la calle del mismo nombre. Comercio en cuya actividad la vienen desarrollando sus padres desde hace muchos años como propietarios del mismo.

## TECNICA SIN HUMANISMO

(Continuación)

Tenía que llegar el siglo XX, el nuestro, para que se produjera el «Big Bang» social que estamos experimentando. La técnica lo está transformando todo a una velocidad increíble. Del caballo de postas se ha pasado al avión supersónico. El hombre ha ido a la luna. El motor de explosión, la electricidad y la electrónica han imprimido tal vorágine en la vida humana que el ordenador de hoy resulta anticuado en el próximo año.

La mente humana tiene sus principios básicos que le imponen una cierta inercia que difícilmente podrá acompasarse a ese ritmo desenfrenado. Los que, con nuestra larga existencia, hemos llenado el transcurso de este siglo hemos visto unos cambios impresionantes que nos cuesta asimilar. Lo lamentable es que los sentimientos humanitarios no hayan tenido un desarrollo paralelo. El hombre, en sus bajos instintos, no ha progresado nada. Basta ver lo que sucede actualmente en la antigua Yugoslavia. Los Erasmos del Renacimiento siguen descollando sin haber sido asimilados. ¿Tendrá que producirse la explosión de un nuevo renacimiento? No lo sé. Pero creo que lo necesitamos.

JUAN BAUZÁ

## LE THEATRE ROMAIN D'ALCUDIA

(Continuation)

plusieurs «marches» en bois, disparues depuis longtemps. L'orchestre, un demi cercle de cinq mètres de rayon, situé entre l'amphithéâtre et la scène, conserve encore son dallage de pierres. De la scène proprement dite, il ne reste plus que l'emplacement; car les structures devaient être en bois.

Curieusement, la scène et une partie de l'amphithéâtre furent utilisées postérieurement, probablement au Moyen Age, pour des inhumations.

Ce théâtre a survécu aux inclemences du temps pendant plus de dix sept siècles; mais, faute de surveillance, il souffre maintenant du vandalisme des visiteurs. Il a même été utilisé à plusieurs reprises par de jeunes amateurs de moto-cros.



*Bones Festes de Nadal i Felix Any Nou 1994  
desitjam a tots els lectors, subscriptors i anunciants*







## LES NEIGES D'ANTAN

Si l'on en croit les personnes d'un certain âge, les temps passés ont presque toujours été meilleurs que les actuels. Est-ce vrai?

Parlons, par exemple, de confort. Vous souvenez-vous de ces vieilles maisons glaciales, avec leur «cuinó» noir de suie? Il était normal de dormir à trois ou quatre dans des chambres étroites et intérieures, sans fenêtre ni aération.

Les déchets et autres ordures ménagères (ce que l'on ne pouvait pas donner au cochon) s'entassaient dans un coin du jardin; pour les plus grand plaisir des poules en liberté, des chiens, et aussi des mouches et des moustiques.

Et le W.C.? Il était constitué uniquement d'une planche décorée d'un beau trou rond, au dessous duquel se trouvait la porcherie. Et, il n'était pas rare qu'un

cochon, d'un bon coup de langue experte, vous fit économiser le papier hygiénique. Le réduit n'avait évidemment pas d'eau ni de porte; un morceau de toile de sac en tenait la place. Là aussi les mouches étaient à la fête. Certaines maisons joignaient ainsi dans un même édifice le «cuinó», le W.C., la porcherie, et les étables. Personne n'y trouvait rien à dire, malgré le parfum qui résultait de l'union des humains, de la cuisine, du W.C., de la porcherie, et aussi des mulets et des chèvres! C'est seulement dans les années cinquante que l'on verra les premières douches rudimentaires constituées d'un dépôt d'eau et d'une poire d'arrosage.

L'électricité brillait par son absence; ou était limitée à quelques heures par jour, et seulement pour l'utilisation de quelques ampoules qui éclairaient à peine. La tension, en théorie de 110 V. était si variable qu'aucun appareil électrique ne fonctionnait correctement. Lampes à pétrole et bougies luttèrent péniblement contre l'obscurité. Les bars disposaient d'un «pétromax»; que certains conservent encore de nos jours.

La téléphone était un autre luxe hors de portée. Les villages riches organisaient des souscriptions publiques pour payer l'installation d'un appareil à usage public. Encore dans les années soixante, et à Palma, il fallait attendre deux ans pour obtenir une ligne téléphonique.

Et que dire de l'eau? Les braves gens étaient orgueilleux de l'eau de leur citerne, fraîche et potable, pour ne pas dire médicinale! Recueillie sur des toits plus ou moins propres, et conservée en citerne pendant des années; l'eau de nos maisons n'aurait pas résisté le moindre contrôle sanitaire.

## JOACHIM COLL DE ROUEN



Nous avons été profondément émus d'apprendre le décès de M. Joachim Coll, survenu à Rouen le 28 mars dernier, dans sa 82<sup>e</sup> année.

Bien que né en France, à Rouen, le 2 septembre 1911, M. Coll était resté fidèle à ses racines. Ses parents José Coll et Catalina Borrás étaient originaires de Söllér et mariés au même endroit. Un de ses oncles, frère de sa mère, a exploité, pendant des années, la pâtisserie «La Confianza» de Söllér.

Lui même a toujours vécu en France, avec ses parents d'abord, qui ont exploité plusieurs commerces de fruits et légumes, et surtout des restaurants; dont le dernier en date fut le

«Restaurant de la Calende» à Rouen, jusqu'en 1939. A cette date ses parents repartent pour les Balears à cause des bruits de guerre.

M. Joachim Coll, lui, reste à Rouen. Il épouse une normande, Elisabeth, qui sera sa compagne jusqu'à sa mort. Ils exploitent d'abord un restaurant, toujours à Rouen; puis, de 1952 à 1972, un magsain de fruits et primeurs très renommé, qui deviendra l'un des meilleurs de la ville.

Pendant toutes ces années M. Coll reste fidèle à Majorque. Il s'y rend en vacances tous les ans; dans cette ville de Söllér qu'il aimait tant, chez sa soeur aînée Maria Coll. En 1977, il achète un petit appartement dans le centre de Palma; où sa femme et lui se rendront souvent pour être plus près de sa grande famille (cinq soeurs: Maria, Catalina, Antoinette, Madeleine et Françoise).

M. Coll fut «Cadet» depuis la toute première heure; quand le Secrétaire Général Fondateur, Jean Coll Rullan, lui aussi né en France dans une famille originaire de Söllér, sillonnait le pays, pour réunir les majorquins dans l'Association qu'il venait de créer.

«Paris Balears» offre ses sincères condoléances à la famille, aux nombreux amis, et aux anciens clients qui se souviennent de lui avec beaucoup de sympathie.

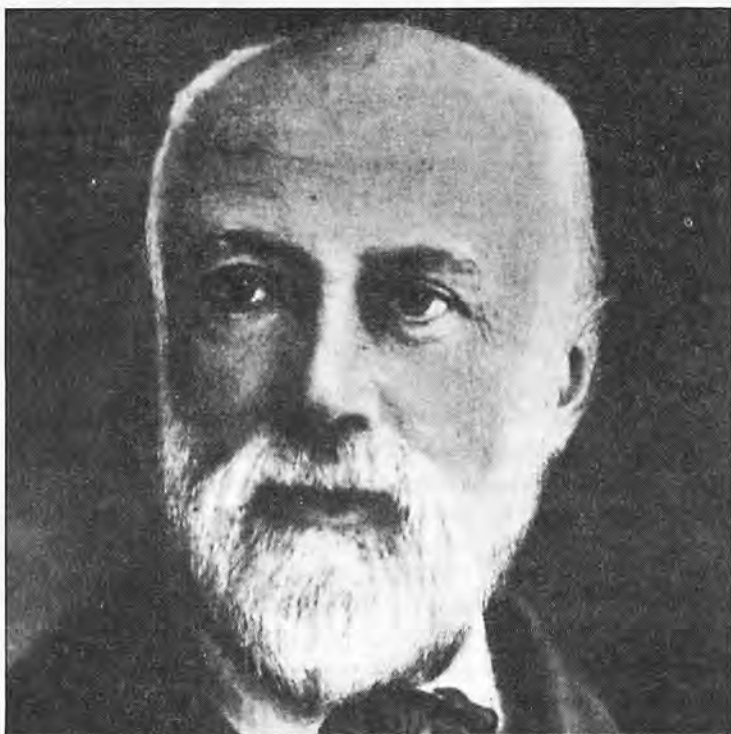
# THÉRÈSE DE LISIEUX

## Alençon su tierra natal

Eran los primeros días del año 1973 cuando Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, como sapientísimo cicerone, nuestra entrañable Ivette Henri, Juan Verda, su esposa Ana e hija Margarita, fuimos invitados y conducidos desde Tancarville, la casa rectoral donde nos hospedábamos. Desde este lugar y en una mañana despejada de nubes y al comenzar a apuntar el sol nos dirigimos a la ciudad de Lisieux en donde comenzaba a festejarse el centenario del nacimineto de la que fue eleva-

le Pont de Sarthe, en el mismo límite d'Alençon y de Saint-Germain-du-Corbéis. ¿Qué sucedería con los amoríos de aquella novel pareja fruto de la casualidad? Sucedió pues que algunos meses más tarde, el día 13 de julio de 1858, Louis Martín contrae matrimonio canónico con Marie-Azélie Guerin en la iglesia Notre-Dame d'Alençon.

La joven morada familiar queda instalada en la calle du Pont-Neuf 17, en el que después del año 1850 Mr. Mar-



M. MARTIN, DESSIN DE CELINE D'APRES UNE PHOTO PRISE EN 1882.



Mme. MARTIN, DESSIN DE CELINE EGALEMENT EXECUTE D'APRES UNE PHOTO.

da a los altares como Sainte Thérèse de l'Enfant Jesus. Nacida el 2 de enero de 1873 en la ciudad de Alençon. A nuestros «cadets» franceses sería totalmente inútil el recordarles su situación porque bien saben ellos que se trata de una ciudad de Francia, capital del departamento del Orne, situado en la confluencia de los ríos Sarthe y Briante, en una llanura rodeada de bosques, ciudad en la que predomina la fabricación de encajes o blondas, por lo menos en aquellos tiempos, dedicación muy especial en labores efectuadas a mano y a ganchillo.

Recurramos en recordar una breve historietta dedicada a los papás de Thérèse. Su mamá Mme. Azélie Guerin, nacida a Gandelain (Orne) el 23 de diciembre de 1831, bautizada el siguiente día en Saint-Denis-sur-Sarthon, la cual vivió junto a sus parientes en Alençon después de ver abandonado un proyecto de vida religiosa, pensando en constituirse ella misma su dote: «caudal que lleva la mujer al tomar estado», de cara a su matrimonio hacia la vida común del trabajo.

Ella contaba con sus 27 años de edad. Zélie, debido al azar, casualidad o circunstancia, se permitió un paseo dominical, cruzándose con el que sería su prometido Mr. Louis Martín, relojero e instalado en la calle du Pont-Neuf, sobre



THERESE A HUIT ANS.





ALENÇON: LA MAISON NATALE DE THERESE MARTIN, AVANT L'ERECTION DE LA CHAPELLE.

tín exerció su profesión de relojero-joyero. Mme. Martín continúa diariamente cultivando su arte, asegurando siempre el trabajo a su equipo de obreras en sus labores a domicilio.

En aquellos años la procreación de sus hijos en familia iba creciendo y acentuándose, mientras que la salud de la joven mamá comienza a decaer, a debilitarse, anotándose los primeros síntomas y que en un tiempo a esta parte, casi de inmediato, ella descubriría lo que en su día podría resultarle y diagnosticarle un cáncer de seno o pecho. Hoy día se le conoce por cáncer de mama.

En el año 1865, ella escribe a su hermano farmacéutico en Lisieux: «J'ai bien des soucis que d'autres femmes n'ont pas dans ma situation. C'est ce coquin de Point-d'Alençon qui me rend la vie dure».

Ya en 1870 ella verá la instalación de su hogar en la vieja vivienda familiar des Guerin, calle Saint-Blaise. En el regazo familiar ocho fueron los hijos que nacieron sin embargo, solamente cuatro sobrevivieron. Mr. Martín llegado su momento cedió el traspaso de su joyería consagrándose a él y a su vida a la entrega total de la bellísima empresa a los cuidados de su apreciada esposa.

Tres años después del nacimiento de Thérèse, Mme. Martín sueña o ensueña en vender su comercio, pero no el traspaso. A pesar de cuantos avisos y advertencias divulgó y no-



LA MAISON NATALE DE SAINTE THERESE

tificó entre su clientela, los encargos de encajes, puntillas o blondas continuaban llegando asiduamente. La señal de su partida o traslado a otra villa o lugar fue por ella dada no obstante, quiso terminar un encargo de 24 metros de encaje, prometiendo de que no aceptaría a ninguno otro más.

A este fin se llegó el día 28 de agosto de 1877 después de la última Comunión y Unción de los enfermos, cuando Thérèse, guiada o dirigida por su padre viendo la llegada del amanecer del día 28 abrazó el rostro y besó la cara y el semblante de su madre que descansaba.

El lugar del reposo será el cementerio de Notre-Dame debajo de una piedra o losa que se podrá ver mientras tanto sellada con el sello judicial sobre el muro de la casa natal dentro el jardín. Después de la muerte de Mr. Martín, la afeción de Mme. Guérin él hará realizar la reunión de los cuerpos de los esposos Martín en el cementerio de Lisieux que predomina sobre la colina de la villa en el cercado recinto de la casa conventual o Santuario del Carmelo.

(Continuará...)

## JORDI SAND

Un hivern a Mallorca  
Jordi Sand va passar;  
a la gent poc li importa  
si un puro vull fumar.

La falda no li agradava,  
quan s'havia de vestir  
els calçons se posava,  
som Jordi, digui, qui vol dir.

La Perica li agradava  
i l'anava a cercar;  
Mallorca un dia serà  
pels turistes trobada.

I qui són aquesta gent,  
no coneixen l'amor  
els porcs que fan tanta olor  
estimen a tot vent.

Jordi Sand escrivia  
Jordi Sand estimava  
Jordi Sand s'avorria  
quan l'amor li faltava.

Emperò l'escolà,  
el que més la criticava,  
a ella se va aferrar  
quan a ca seva entrava.

Mallorca és un paradís,  
però no volgué tornar,  
ella era de Paris  
i la gent d'aquí, no era d'allà.

GABRIEL MORRO ROSELLÓ  
5-12-1975

## POUR LA SURVIE DE «PARIS-BALEARES»

|   |          |
|---|----------|
| • Jacques Alemany, de Chaumont .....            | 500 Frs. |
| • Laurent Alou, de Wettolsheim .....            | 500 Frs. |
| • Catherine Jolivet, de Pont Rean .....         | 500 Frs. |
| • Raymond Alemany, d'Angoulême .....            | 300 Frs. |
| • Jean Guillaud, d'Yzenne .....                 | 300 Frs. |
| • Rosselló, de Flers .....                      | 300 Frs. |
| • Luc Vicens, de Nimes .....                    | 300 Frs. |
| • Matías Palmer, de Reims .....                 | 250 Frs. |
| • Guillaume Vich, de Sériganc / Garonne .....   | 250 Frs. |
| • Antony, d'Eanée .....                         | 250 Frs. |
| • Jeanne Alemany, de Ville Parisis .....        | 200 Frs. |
| • Marguerite Ribas, de St. Sorner du Bois ..... | 200 Frs. |
| • Jean Castaner, de Decines Charpieu .....      | 200 Frs. |
| • Jean Négrié, de Saint Augustin .....          | 200 Frs. |
| • Jacques Morro, du Creusot .....               | 200 Frs. |
| • Antoinette Juan, de Cavaillon .....           | 200 Frs. |
| • Blandine Pons, du Havre .....                 | 200 Frs. |
| • Joseph Mayol, de Lorient .....                | 200 Frs. |
| • Antoine Vich, de Noisy le Sec .....           | 200 Frs. |
| • Arbona, de Marseille .....                    | 200 Frs. |
| • Antoine Riutord, de Troyes .....              | 200 Frs. |
| • Joseph Roche, de Lyon .....                   | 200 Frs. |
| • Georges Ribes Ros, de St. Germain .....       | 200 Frs. |
| • Gérard Schaupp, d'Orvault .....               | 200 Frs. |
| • Sébastien Alcover, du Havre .....             | 200 Frs. |
| • Antoine Morey, de Castres .....               | 200 Frs. |
| • Antoine Bernardo, de Sannois .....            | 150 Frs. |
| • Antoine Girantet, d'Alix .....                | 150 Frs. |
| • Bibiloni, d'Eu .....                          | 150 Frs. |
| • Robert Colom, d'Avignon .....                 | 150 Frs. |
| • Catherine Gómez, de Joinville .....           | 150 Frs. |

## Spécialités : **DATTES**

### Tous Fruits Secs

EXPORTATION MONDIALE



LA QUALITÉ des GOURMETS

S.A. Capital 3 500 000 F

3, Boulevard Louis Villedcroze  
Tél. : 95.91.41 (10 lignes groupées)

13014 Marseille  
Télex : 410872

# Auberge de l'Écluse

*Restaurant*

Véronique et José Riera vous proposent, au gré du marché et des saisons: ses 3 menus.

Sa carte de nombreuses spécialités. Et sur commande, un jour à l'avance, le Plateau Royal de Fruits de Mer.

Après le Pont de Fourchambault, à 10 minutes de Nevers. Dans un cadre rénové.

18320 Givry • Tél. 86.38.74.37 • COURS-LES-BARRES

## LES NOMS MAJORQUINS

**FEBRER:** Ce nom signifie «février» en majorquin. Il se pourrait que des enfants abandonnés durant le mois de février aient été baptisés Febrer. On trouve aussi les variantes Fabrè et Fabrès.

Guillem Febrer participe à la Conquête de Majorque; comme il le fera, plus tard, à celle de Valence. C'est à cette époque que le nom prend racine dans l'île. Au XVI<sup>e</sup> siècle, les Febrer sont nombreux à Manacor et a Muro.

Actuellement peu nombreux, les Febrer actuels (161 familles) se trouvent autour de Manacor, Lluçmajor, Palma, et Valldemosa.

**FEMENIES:** L'origine de ce nom est aussi obscure que l'époque de son implantation à Majorque. Une fois précisé qu'il existe les variantes Femenias et Femina, le thème est épuisé. Les Femenies n'ont pas laissé beaucoup de traces dans notre histoire.

Actuellement, les 238 Femenies se trouvent à Sant Llorenç, Petra, Santa Margalida, et dans le Nord de l'île.

**FERRA:** Ce nom provient du prénom Ferdinand. On trouve aussi les formes Ferran, Farran, Ferrant et Farrà. Martí Ferran participe à la Conquête et reçoit, en récompense, diverses propriétés de la Serra de Tramuntana. Au XVI<sup>e</sup> siècle, le nom s'est répandu, mais toujours dans la même zone d'Esporles et Valldemosa. Et, encore aujourd'hui, c'est dans la Majorque occidentale que se retrouvent les 238 familles Ferrà actuelles.

**FERRAGUT:** Ce nom provient de la contraction de «ferro-agut» (que l'on pourrait traduire par «fer aigu») qui désignait plusieurs armes pointues, et, par extension, les hommes d'armes.

Un certain Pere Ferragut accompagnait Jaques I<sup>o</sup> lors de la Conquête de Majorque, puis de Valence. A Majorque, ce nom prend racine rapidement, et, au XV<sup>e</sup> siècle, on le trouve à Sancelles, Sa Pobla, Sineu et Palma. Un siècle plus tard, on le trouve aussi à Sóller et Muro.

Les 385 Ferragut actuels se retrouvent principalement autour d'une ligne Palma - Costitx - Artá.

**FERRER:** Ce nom signifie «forgeron» en majorquin, et provient du latin «ferrarius».

Les Ferrer sont nombreux à Majorque (1.435 familles), et cela depuis le moment même de la Conquête. Il y avait trois Ferrer dans l'armée de Jacques I<sup>o</sup>; et tous trois furent récompensés avec des terres. Au XVI<sup>e</sup> siècle, on pouvait compter avec les doigts de la main les villages où l'on ne comptait aucun Ferrer. Actuellement, ils sont très répartis dans toute l'île, mais principalement à Palma, Inca, Santa Margalida, et Capdepera.





Andraitx, au bas de la côte Nord Ouest de Majorque, laquelle est protégée depuis vingt ans, dispose de l'un des meilleurs ports naturels de l'île. Un port bien protégé et tout simplement magnifique. Entouré de collines, il bénéficie d'un microclima très agréable: même au coeur de l'hiver, il y fait très bon, pour peu que le soleil fasse acte de présence. Ajoutez à cela que les restaurants y sont nombreux, et que l'offre gastronomique y est de premier ordre. C'est le paradis terrestre. Il n'est donc pas surprenant que des milliers de touristes le visitent chaque année; et, parmi eux, un bon nombre de célébrités et de personnalités.

Du fait de sa situation géographique, Andraitx est resté isolé de l'ensemble de l'île pendant plusieurs siècles. Ses terres, très pauvres, ne pouvaient alimenter les fils du pays que très chichement. C'est pourquoi les andraitxols se tournèrent vers la mer: le Port était ouvert aussi bien à

la pêche et au cabotage, qu'à la navigation au long cours. Au siècle dernier, de nombreux andraitxols émigrèrent à Cuba, grâce à une ligne de voiliers qui unissaient le Port à l'île la plus importante des Caraïbes. En souvenir de cette époque, l'actuel maire, Ramon Alemany, prépare l'union de notre ville avec Batabano; petite ville cubaine qui reçut bon nombre de nos émigrants.

Entre le Port et Sant Elm, à Cala d'Egos, des naufrageurs allumaient des feux pour faire croire aux navires qu'ils se trouvaient devant l'entrée du Port, et les mener ainsi au désastre. Un peu plus loin, la Dragonera était un magnifique refuge pour ces pirates célèbres que furent Dragut ou Barberousse. Plus récemment, c'est la contrebande qui fera la célébrité de la Dragonera.

C'est dans ce port privilégié, but tout naturel de nombreuses routes maritimes que nait, en 1968, le Club de Voile; le-

quel compte aujourd'hui 475 amarres, et tous les services complémentaires nécessaires. Les 5.000 embarcations qui le visitent chaque année abritent un tourisme de haut standing, source importante de profit pour l'économie du Port.

Comme son nom l'indique, le Club de Voile oriente une grande partie de son activité vers la voile. Il organise tous les ans des cours de formation dans différentes modalités de dériveurs légers afin d'initier les plus jeunes à l'art de la navigation. Le canoë-cayak est une autre activité très en vogue dans la baie.

Le Club organise de nombreuses régates, dont certaines ont acquis un indéniable prestige: le «Trofeo Dos Islas» et le «Trofeo Aquiles de Vita» par exemple. Il a aussi une importante projection sociale (Fête annuelle du Club = Fête de la Sardine = Fête Infantile), et participe à diverses activités sportives, pédagogiques, et culturelles du Port.

## TREINTA Y DOS AÑOS DE ESPERA

Ahora que nuestro querido Sant Elm disfruta de un servicio telefónico moderno, hemos sacado de la hemeroteca, con cariño y una cierta añoranza, la reseña que, en noviembre de 1961, publicaba «Paris Baleares» de la «inauguración» del servicio telefónico en el caserío:

• El día 27 de octubre se inauguró el teléfono de este caserío. Asistieron al acto el Señor Alcalde de Andraitx, Don Juan

Moner acompañado de varios tenientes de alcalde y concejales, como también el Secretario del Ayuntamiento. Asistieron también varios técnicos de la Telefónica y, en representación del Fomento de Turismo D. Juan Muntaner, Director del mismo, así como el incansable D. Gabriel Font, miembro del Comité Ejecutivo.

Numerosos arraconenses se trasladaron a la playa para celebrar tan indispensable mejora, y, entre ellos, el Sr. Econo-

mo, el Alcalde, y el Sr. Fernando Soteras, Comandante del Puesto de la Guardia Civil, al frente de sus hombres.

La inauguración oficial, la hizo el Señor Gobernador de Baleares, Don Plácido Alvarez Buylla quien, desde su despacho, llamó al Alcalde de Andraitx, expresándole su sincera felicitación por esta gran mejora, rogándole la hiciera extensiva a todo el vecindario. El Señor Alcalde le dio las gracias en nombre de la Corporación Municipal, de todos los vecinos, y en el suyo propio.

Todos los presentes fueron obsequiados con pastas y vino español bajo el ojo vigilante de la nueva telefonista, Doña Magdalena Juan, propietaria del «Hotel Dragonera» donde está instalada la cabina pública. Luego, nuestro Alcalde, el amigo Bartolomé Bosch en nombre del Ayuntamiento expuso las razones por las cuales había sido posible esta gran realización que pone nuestra playa a oídos del mundo entero, y agradeció todas las ayudas recibidas; diciendo que se podría obtener mucho más en beneficio de esta costa, si sabíamos vivir unidos.

(«Paris Baleares». Nov. 1961)

**FERRETERIA**



**ADROVER - ALEMANY**

**Pinturas - Herramientas - Droguería**

Bernardo Riera, 19 - Teléfono 67 11 23 ANDRAITX (MALLORCA)

# CRONICA DE BALEARES

ANDRAITX

CRONICA PATROCINADA POR



• Por fin se iniciaron las obras de la canalización de Agua potable en la zona de Son Mas, iniciándose así la llamada primera fase.

• Siguen a diario los atascos de tráfico en nuestra villa, siendo ya varios los conductores de camiones y autocares que se quejan del paso por nuestro pueblo.

• Parece ser que por fin el llamado Polideportivo del Puerto, será construido este invierno. Pero los porteños temen que dicho polideportivo sea una chapuza ya que tiene sólo un presupuesto de 50 millones de pesetas; y piden los mismos privilegios del campo de fútbol del S'Arracó.

• El popular grupo de teatro de Bunyola, presentó en el Teatro Municipal de nuestra villa, en función de tarde para los niños y noche para los mayores, la obra de Joan Carles Muntaner, «En Joan petit quan balla». Si bien la función de noche no fue numerosa, hay que resaltar que en la de tarde sí acudieron los niños de los colegios de nuestra villa.

• En la Iglesia Parroquial de Santa María de Andratx, hermosamente adornada e iluminada, se celebró el enlace matrimonial de la gentil señorita Juana Ana Covas Bordoy, con el joven Pedro Torres Pujol. Finalizada la función religiosa, familiares y amigos se trasladaron a un céntrico Hotel de Magalluf, donde fueron gentilmente invitados a una suculenta cena. Reciba la feliz pareja nuestra cordial enhorabuena.

• En la Iglesia Parroquial de nuestra villa, contrajeron matrimonio nuestros amigos Jaime Adres Alemany y la gentil señorita Isabel Enseñat. Finalizada la función religiosa familiares y amigos fueron invitados a un almuerzo en un céntrico hotel del Paseo Marítimo de Palma. Reciban los nuevos esposos nuestra felicitación.

• Se unieron en enlace matrimonial en la Parroquia de nuestra Villa, Antonio López

y Ana María Martínez. Reciba la feliz pareja nuestra cordial enhorabuena.

• Celebraron las bodas de plata matrimoniales nuestros amigos los esposos Guiem Marroig y Antonia Toledo, propietarios del Café Nuevo de nuestra villa.

Asistieron a una Misa en nuestro templo parroquial concelebrada por los párrocos de Andratx y Felanitx D. Juan Perelló y D. Pep Sastre, párroco este último que ya los casó hace 25 años. Finalizada la Misa familiares y amigos se trasladaron al chalet Ca'n Piu, propiedad de los consortes en el Toro, en donde fueron gentilmente invitados a una suculenta cena durando la fiesta hasta altas horas de la noche. La feliz pareja acaba de regresar de un viaje de segunda luna de miel.

Reciban nuestros amigos Guiem y Antonia nuestra felicitación.

• Andratx es uno de los pocos pueblos de Mallorca que menos habla, escribe y lee en mallorquín.

• El mercado de los miércoles de nuestra villa se trasladó detrás del colegio de las monjas y debajo el castillo de Son Mas, mientras duren las obras de la red de agua potable en su primera fase.

• Un socialista comentaba el otro día que ahora nuestra villa tiene tres alcaldes en vez de uno, ya que cada grupo de gobierno de nuestro Ayuntamiento hace lo que quiere, dando a entender que se ha iniciado la campaña electoral del 95.

• El grupo de la Tercera Edad de nuestra villa, celebró por todo lo alto el día de ses Verges, con una típica buñolada a la que asistieron hombres y mujeres para celebrar esta simpática fiesta.

• Fue elegida por unanimidad la nueva Junta Directiva de la Tercera Edad de nuestra villa, que estará formada de la siguiente manera: Presidente Jorge Ferrer. Vicepresidente, Ramón Sánchez. Secretario, Ra-

món Iglesias. Tesorero, Gabriel Enseñat y los vocales Pedro J. Porcel, Juan Flexas, Ana Mir, Catalina Muntaner, Rosa Alemany, Margarita Vera y Juan Amate, como venía siendo habitual este colectivo realizará excursiones por diferentes puntos de la Isla, y la Península, ha realizado un Campeonato de Truc, y tiene previsto organizar Noche Buena y Noche Vieja.

• A propósito de la Tercera Edad, varios socios siguen quejándose de este traslado al edificio de S'Almudaina en donde parece que el Ayuntamiento los quiere controlar. No hay máquinas como prometieron para las bebidas, llegando al extremo de que no saben quien tiene que ponerlas: el propio Ayuntamiento o la Tercera Edad, finalmente diremos que ahora tienen un monitor y un representante del Ayuntamiento legalmente tiene que entrar en la junta directiva.

• A pesar de que la tradición indica que el día de visita a los cementerios municipales de la comarca se celebra el día de Todos los Santos, fueron muchísimos los andritxoles que se trasladaron al Campo Santo con el propósito de depositar los ramos de flores a las sepulturas de sus seres queridos.

• También el día de Todos los Santos en nuestra parroquia fue bendecido un cuadro de Junípero Serra, que quedará expuesto en la capilla de Sant Antoni de Padua.

• Se ha visto alegrado el hogar de nuestros amigos los esposos el doctor Gabriel Covas y doña Magdalena Esteva, con el nacimiento de un robusto varón que en la pila bautismal recibirá el nombre de Gabriel. Reciban los felices papás, hermana Aina, abuela paterna Ana, propietaria del Hotel Villa Real de Camp de Mar, abuelos maternos Mestre Tomeu Esteva y su esposa Margarita, nuestra cordial felicitación.

• Recibió las Aguas Bautismales en la Parroquia de Santa María de Andratx, la niña Raquel Jiménez Aguiló. Reciba junto a sus padres nuestra felicitación.

## EMPRESA POMPAS FUNEBRES

SEGUROS FINISTERRE, S.A.

EUFRASIO MIRANDA TORRES

Calle Padre Pascual, 92

ANDRAITX

Tel. 67 31 65

Tel. particular 67 01 72 (24 h.)





Rue du Midi  
Parc Agen-Sud N° 25  
AGEN. Tél. 53.96.20.20

## LAISSEZ-VOUS CONDUIRE...

De la location simple à la location toutes options  
(entretien - assurance - véhicules de remplacement)

**CHOISISSEZ VOTRE FORMULE.**

• Fue inaugurada en Sant Elm, la central digital de telefónica con los más avanzados adelantos. Al acto inaugural asistió el presidente del Govern Balear Gabriel Cañellas, el director Provincial de Telefónica Demetrio Ortega, el Alcalde de Andratx Ramón Alemany, varios concejales, los Alcaldes pedáneos de S'Arracó y Sant Elm y numeroso público.

• Falleció en Palma el mismo día que cumplía 63 años de edad Juan Carlos Fornaris. «Juancho», como cariñosamente se le conocía, llegó a España desde Argentina en la década de los sesenta, siendo jugador del Granada, Elche. En 1966 fichó por el Mallorca. Estando ligado hasta sus últimos días con dicho club, que también entrenó del 69 al 78, en su etapa de entrenador dirigió el Poblense y el Andratx en donde dejó grandes amigos.

D.E.P. Juancho Fornaris y reciban su esposa Elicia, hijos Mercedes, Marí Cruz, Juancho, Rubén y demás familia nuestro más sentido pésame.

• Falleció en Palma, cuando contaba con 78 años de edad, Gabriel Juan Palmer, ex agente comercial de la casa González y Biass. Las exequias y funeral celebrados en nuestra villa se vieron abarrotados de familiares y amigos que acudieron a darle su último adiós.

Descanse en paz en Biel Bielet y reciba su esposa Francisca Massot, hijas Antonia y Catalina, hijos políticos hermanos y demás familia nuestro más sentido pésame.

• Los jóvenes de nuestra localidad se preparan en nuestra parroquia para recibir el acto de la Confirmación.

• Una vez más nuestra Ermita de Son Orlandis, fue víctima del gamberrismo y vandalismo que destrozaron numerosas cosas.

• El Concejil Socialista de nuestra villa Angel Prieto, acusó al Alcalde Ramón Alemany y a su equipo de gobierno de ocultación de documentos públicos y de tomadura de pelo a la oposición, tras descubrir que dos solicitudes oficiales de información registradas por los Socialistas el pasado 1 de septiembre no habían sido entregados a los técnicos municipales para su oportuno estudio.

• La brigada municipal de nuestro Ayuntamiento, procedió a la demolición de la construcción ilegal anexa a las pistas de pe-

tanca del castillo de Son Mas que tanta polémica había levantado.

• El Ayuntamiento convocó dos nuevas plazas de policías locales, para mejorar el nivel de seguridad ciudadana del término, especialmente en los meses de verano.

También fueron convocadas dos plazas de personal laboral municipal, a las que un concejal socialista de la oposición hizo una serie de observaciones a los puntos correspondientes a la aprobación de bases para la contratación de personal del Ayuntamiento.

• El equipo de Gobierno de nuestro Ayuntamiento tiene la intención de aprobar las Normas subsidiarias de esta misma legislación.

• En el Consolat de la Mar de Palma el Presidente del Govern Balear Gabriel Cañellas, entregó treinta y dos diplomas a representantes de diferentes entidades públicas o privadas que participaron durante el verano a las labores de prevención, vigilancia y extinción de incendios. El Alcalde de Andratx, Ramón Alemany recibió uno de estos diplomas.

• El Ayuntamiento de nuestra villa ha iniciado la tramitación para proceder al hermanamiento entre el municipio y la población de Batabano (Cuba) ya que fueron numerosos los andritxoles que emigraron a esta población cubana.

• Siguen las obras de embellecimiento de nuestro puerto pesquero desde el Saluet al San Marino. También nuestro Ayuntamiento a subsanado a Sa Volta des Carro el charco que se producía a causa de las lluvias.

• Desde hace cinco años el Castillo de Son Mas, forma parte del patrimonio municipal, fue comprado por el gobierno Socialista que presidía Matías Terrades por doscientos millones de pesetas. A tal efecto el Ayuntamiento solicitó un crédito bancario entre 1992 y el año 2001, pagando por este crédito 10 millones de pesetas trimestrales en intereses y amortizaciones.

Esta fortaleza que la torre de defensa data de 1230 fue adquirida para instalar el nuevo Ayuntamiento.

Pero con el paso del tiempo y el deterioro en que se encuentra, se calcula que costaría trasladar el Ayuntamiento a dichas dependencias más de 300 millones de pesetas por las numerosas reformas interiores. Las

arcas municipales no pueden desembolsar tanto dinero, si bien es verdad que nuestra villa necesita un nuevo y amplio Ayuntamiento. Pero la Corporación Municipal que preside el Alcalde Ramón Alemany, prefiere esperar en miras a los contribuyentes, lo cual hay que agradecer.

• El Partido Popular de nuestra villa, que es el grupo que reúne más afiliados de la comarca, celebró su anual cena en un hotel de Camp de Mar, a la que asistieron más de 270 personas. Entre las que se encontraba el Presidente de la Comunidad Autónoma Gabriel Cañellas y el Presidente del Consell Insular Joan Verger, varios Concellers y regidores de nuestro Ayuntamiento.

Gabriel Cañellas, anunció en el transcurso de la animada cena, con elogios al trabajo realizado por la ex-Alcaldesa Margarida Moner, que ésta encabezará la lista conservadora en las próximas elecciones municipales.

También el presidente del Govern dijo que se reanudarían los trabajos de la carretera del Puerto y que dichas obras estarían listas antes del mes de junio de 1994. Las obras se reanudarán de sa volta de Son Esteva, hasta la entrada de la población.

Anunció también, en dicha charla, el tan esperado desvío hacia S'Arracó y Sant Elm por el camino de S'Estret.

• El grupo de teatro local AGARA, está dando sus últimos toques para iniciar la «VI Mostra de teatro de Andratx», en la que el grupo anfitrión presentará dos obras con dos grupos diferentes «Tornala a tocar Sam», dirigida por Joan Porcel Colomar y «Molta feina i pocs doblers» dirigida por Pep Borràs.

• Y hablando de teatro diremos que finalizada la muestra, el grupo de teatro local que dirige Joan Coll, autor de la obra «Ai Bet nostra», será puesta en escena en el teatro Municipal de nuestra villa, siendo ésta la segunda obra de este autor que es puesta en escena, siendo la primera «Andratx-Andratx» un verdadero éxito.



**LE CHOIX  
DE LA RAISON**

Des locations longue durée  
véhicules neufs ou d'occasion  
à partir de 1180 F/mois\*  
garantie 3 ans incluse

Recommandez vous de «Paris Baleares» auprès de Jacques Vich. Tel.: 53 96 20 20 pour obtenir un tarif préférentiel.



Rue du Midi  
Parc Agen-Sud N° 25  
AGEN. Tél. 53.96.20.20

## VOTRE PARTENAIRE AUTOMOBILE PRIVILIGIÉ

Parce que nous sommes les spécialistes de la longue durée, nous saurons vous donner le bon conseil, (choix du matériel, durée, gestion, fiscalité) Assurer un service TOP NIVEAU est pour nous un devoir

• Deseamos que nuestro compañero y colaborador del París-Baleares, Guiem Barceló, se encuentre recuperado de una amputación de un dedo del pie.

• Se celebró en la Iglesia Parroquial de nuestra villa, el enlace matrimonial de Francisco Artigao y María Belén, reciban la feliz pareja nuestra felicitación.

• Se unieron en el lazo matrimonial en nuestra parroquia Angel Martínez con la simpática señorita Maria Rodríguez. Reciban los nuevos esposos nuestra cordial enhorabuena.

• Fue bautizado en nuestra parroquia el niño Gabriel Palmer Cruz, reciban sus padres Gabriel y Concepción, nuestra felicitación.

• Recibió las Aguas Bautismales en nuestra parroquia, la niña Melania Ballesteros Martorell, reciban sus padres Francisca y Francisco, padrinos y abuelos nuestra felicitación.

• El Club de Vela de nuestro Puerto, eligió su nueva junta directiva que quedó formada de la siguiente manera: Presidente (relegido) Mateo Tomás, vice-presidente primero Antonio Palmer, Secretario Bartolomé Alemany, Vice-secretario Baltasar Juan, Tesorero Martín Mora y los vocales: Jorge Nicolau, Ginés Martínez, Antonio Vera y José Tortella.

• Se celebró en la céntrica Plaza de España de nuestra villa la VII Trobada Folklórica de bailes regionales, en la que participaron cuatro grupos y el anfitrión «Aires d'Andratx» con gran asistencia de público.

• Según el reportaje publicado en el Diario de Mallorca, los residentes en la costa pagan más impuestos por persona que los de interior y los que tienen mayor presión impositiva de Mallorca son Alcudia, Calviá, Santa Margarita y Andratx.

Referente a nuestra comarca costera de Andratx, pagan 73.750 pesetas por habitante. Si bien la mayor presión fiscal, referida a la media de impuestos municipales que paga cada ciudadano, suele corresponder a Ayuntamientos que cuentan con una población de entre cinco mil y diez mil habitantes.

• Falleció en nuestra villa a la edad de 75 años Gabriel Covas Alemany, propietario

del Hotel Villa Real de Camp de Mar. Hondo sentimiento causó su muerte por ser en vida una persona muy querida por cuantos lo trataron por su bondad y simpatía.

D.E.P. en Biel Melida, y reciban su apenada esposa Anita Calafell, hijos Gabriel, Guillermo, Juan, Miguel, hijas políticas, nietos, hermano y demás familiares nuestro más sentido pésame.

• Tres alumnos del Colegio «Es Vinyet» de nuestro pueblo, fueron galardonados con los premios Francesc de Borja Moll que cada año concede la Conselleria de Cultura, Educació i Esports del Govern Balear.

Los alumnos Andrea Felipe que relató un trabajo centrado en la Ecología Balear, y Jaime Ferrer y Marilena Fullana de S'Arracó, elaboraron un herbario que contenía unas 50 especies propias del campo mallorquín.

Cada alumno premiado recibió un trofeo y un premio en metálico. Nuestra felicitación.

• Los esposos D. Jaime Pujol «Camisa» y su esposa Doña Juana Pujol de Pujol, acompañados de su nieto Jaime, han pasado unas vacaciones en París y Euro-Disney. Les felicitamos.

• Los esposos D. Jaime Dols Pujol, acompañado de su esposa Doña Francisca Pons de Dols, y sus dos hijas han pasado un tiempo en París y Euro-Disney. Sean bienvenidos.

DANIEL

### S'ARRACÓ

• El passat 26 de setembre d'aquest mateix any de 1993 prengué per primera vegada el Pa dels Àngels a la Parròquia del Sant Crist de S'Arracó el nin Josep Pujol i Ferrà, acompanyat en aquest dia per son pare Gaspar, sa mare Margalida i sa germana Aina, a més dels padrins paterns Joan Pujol i Aina Fleixes i dels materns Josep Ferrà i Carme Ensenyat i dels padrins de fonts, en Gaspar Alemany i Amengual i na Margalida Ferrà i Pujol, i d'una nombrosa família i amics de l'infant, pares i padrins que els acompanyarem a la joia de la celebració Eucarística que fou celebrada per el seu oncle Mossèn Joan Ensenyat.

Els companys del Cor Infantil Els Molins dels quals l'infant en forma part interpretaren al llarg de la Missa una selecció de cançons litúrgiques.

La festa continuà a l'hora del dinar que



tengué lloc al Restaurant Sporting Tennis Platja a Portals, on els prop de dos-cents convidats compartiren taula i una petita festa tot seguit per la quarentena d'infants —i qualcún de més gran— que rigueren les gràcies d'un grup d'animació infantil.

Fou una jornada plena d'emotivitat i de records que li perduraran per molts d'anys a en Josep i d'alegria per a tota la família que l'acompanyava en el dia més hermós de la seva vida.

• Debo de començar pidiendo disculpas de todo corazón a una amiga nuestra muy querida. Se trata de Mme. Llinás, más conocida en nuestros aledaños como Mme. Germaine d'es Pont. Y sigo con mis disculpas debido a que cometí una equivocación monstruosa al referirme en una gacetilla de que sus padres l'amo En Guiem Perejuano y madò Maria de Can Farineta, juntamente con sus hijos hace más de sesenta años estuvieron establecidos comercialmente en la villa de Fontenay, cuando en realidad debía constatar de que se trataba de la villa o «village» de Chantenay. El fallo más que



**LE CHOIX  
DE LA LIBERTE**  
Choisissez votre modèle  
(tourisme ou utilitaire)

*Nous nous occupons de tout*

Recommandez vous de «Paris Baleares» auprès de Jacques Vich. Tel.: 53 96 20 20 pour obtenir un tarif préférentiel.



garrafal es de bulto. No es que se trate sólo de un municipio de Francia en el dep. de Sarthe. Hace unos 60 y tantos años que aquel municipio el número de habitantes no sobrepasaban los 1.200 aproximadamente.

Lo he repetido infinidad de veces: Juan Verda en sus tiempos de juventud era amo y dueño del «carrito de los helados» ahora, ya envejecido, a pesar de haber conocido los cuatro puntos cardinales de la gran Francia, no tengo puñetera noción ni idea de la lengua francesa. Soy un profano en la materia y soy fácil a la metedura de pata. Espero ansioso mi relevo en estas lides de «escribiente» que no aparece. Los hay sin duda, bien preparados y dotados de una sabia cultura, capacitados para este menester sin embargo, descalifican por los cuatro costados pero nadie quiere enseñar el «plumero».

Juan Verda no ha tenido ocasión en poder saludarla desde los años del «cuplé» o de la «pera». Quiero decirle Mme. Llinás que no la he visto desde que era usted muy jovencita. Recuerdo a don Miguel de Sa Vinya, su difunto esposo, no sé si sería usted soltera o casada no obstante, don Miguel desempeñaba el cargo de «facteur» o cartero de la ruralía arraconense. Ha llovido muy señora mía.

Le suplico de que sea indulgente para mí. Los franceses «cadets» que me siguen leyendo y me conocen de buena tinta al intentar escribir o transcribir alguna palabra en francés sin duda, también son indulgentes, amables, discretos y ellos bien saben que hago un esfuerzo «lingüístico», no tengo sucesor y si «tiro la capa al toro» París Baleares irá hacer puñetas.

Quisiera recordarle que a Juan Verda, a

mi esposa e hija nos sucedió en Londres un caso de comicidad en un taxi, embarcados ya en él quería dirigirme al río Támesis, y, verá Ud., al desconocer el inglés y al no saber la pronunciación correcta el conductor sin mediar más palabra nos abrió la puerta y nos hizo bajar del taxi.

En todas partes cuecen habas. Yo insisto por mi parte a que me perdone por el error habido.

• Y decía de Juan Verda que también se pasó unos 10 días en la Clínica Rotger con fuertes cólicos nefríticos y goteo de sueros. La piedra o «cálculo» detectado es del tamaño de un garbanzo. Se salió del riñón izquierdo pero está renegado a resbalar con grandes cantidades de agua. Se muestra reacio en ceder ni un centímetro más sin embargo, el especialista urólogo ya le tiene la sentencia dictada. Tendré de nuevo que ingresar en la clínica y quírase o no tendrá que salirse enterito o a trozos. Dios dirá.

Por otra parte puedo referirme a mi esposa Ana la cual estuvo ingresada durante 28 días en la Clínica Rotger. Intervenido nuevamente por una aventuración con malla incluida, es esta la segunda malla que se le colocó hace 10 años y la 14 intervención quirúrgica practicada y esta última lo fue por el cirujano oriundo andritxol Dr. D. Juan Calafell Clar. Todo un libro abierto de ciencia médica y unas manitas de oro de verdadera maestría.

La paciente Sra. Cañellas sigue a diario sus sesiones de onda corta y rayos Laser, etc. No quisiera repetir aquel dicho vulgar aflictivo y angustioso: «El que no tenga que espere».

• En los pasados meses de septiembre-

octubre tuvimos la grata visita de don Antonio Vich Porcel de Sa Creu, éste llegó acompañado de su esposa procedentes de Noisy-le-Sec, arrabal continuo unido a la ciudad de la luz París. Una visita muy agradable de estos estupendos amigos nuestros los cuales nos honran con su presencia.

Bienvenidos y buen viaje de regreso

• El pasado día 2 de noviembre tomamos nota de la finalización de su estancia entre nosotros y salida hacia la ciudad francesa de Saint Raphaël de los queridísimos consortes y también muy amigos nuestros don Jaime Pujol Jaumoia y doña Francisca Vich Curta. Quiere ello decir que ha finalizado la temporada veraniega disfrutada con verdadero placer en las costas y playa del mar de San Telmo. A nuestra inolvidable y admirada pareja ya no podemos considerarles enternecedores bañistas y juguetones salpicándose cariñosamente entre ambos igualito que los niños D. Jaime y doña Francisca hace ya algún tiempo que cumplieron los 18 años y, a sus añitos, el horno ya no está para bollos.

Ya llegaron los primeros fríos y el local de negocio «Le Provençal» propiedad de su hijo Mr. Jacques François Pujol Vich, comercio preparado para recibir a cuantos turistas nos visitan en pleno verano. Sus papás don Jaime y doña Francisca repito, presenten los fríos al acercarse la estación del Otoño. Ellos huyen de las costas de poniente mucho antes de comenzar a tiritar de frío. Piensan en ponerse a buen recaudo y no dudan ni un solo momento en tomarse la de «Villadiego» caminito a «sa maison» provista «chauffage» en donde no dejan asomar la nariz por la ventana. Unos




# Ca'n Palmer

Casa Fundada en 1956

VENTA ELECTRODOMESTICOS

WESTINGHOUSE - PHILIPS - SONY - TIMSHEL - AEG  
- MIELE - TEKA - TAURUS - MOULINEX - UFESA -  
SINGER - OLIVETTI - WHIRLPOOL - CORBERO -  
LYNX...

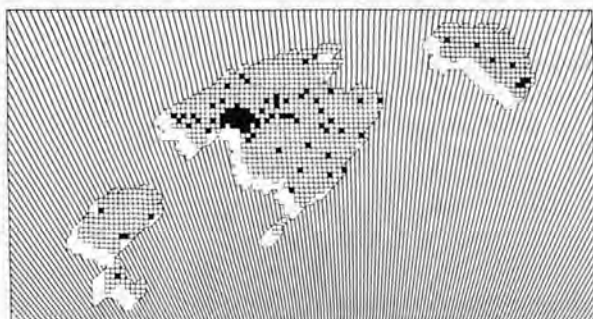
AIRE ACONDICIONADO • ANTENAS VIA SATELITE  
FUJITSU TAGRA

PRESUPUESTOS • SERVICIO TALLER

Avda. Juan Carlos, 63  
ANDRAITX

Tel. 67 10 55  
Mallorca

## A SU SERVICIO EN TODAS DIRECCIONES



En cualquier punto de las Baleares, que Ud. se encuentre, siempre tendrá a un paso una de las oficinas de la Caja de Baleares "SA NOSTRA", que forman la más amplia red de oficinas a su servicio y en ellas podrá utilizar, con los más avanzados sistemas técnicos, cualquiera de los múltiples servicios que nuestra Entidad le ofrece, porque "SA NOSTRA" es la Caja de Baleares.

SERVICIOS DE "SA NOSTRA"

- Cuentas corrientes
- Libretos de ahorros
- Ahorro infantil
- Ahorro Pensionista
- Imposiciones a plazo fijo
- Transferencias
- Domiciliación de pagos (Contribuciones y tributos)
- Pago de nóminas
- Pago de Pensiones
- Cheques gasolina auto-6.000
- Todo tipo de préstamos y entre ellos:
- Préstamos de regulación especial
- Préstamos Pyme Banco Crédito Industrial
- Préstamos Pyme Subvencionados por el Govern Balear
- Créditos Agrícolas
- Crédito compra
- Compra y venta de valores
- Asesoramiento en inversiones
- Cheques de viaje
- Cambio de divisa
- Cajas de Alquiler
- Tarjeta 6.000
- Auto cajas en San Fernando, 10 Aragón, 20 (Luca de Tena esquina Aragón)
- Descuento de Letras
- Letras al cobro
- Plan de Jubilación

TARJETA "SA NOSTRA"

Prescinda del horario de oficina. Disponga de su dinero cuando lo desee. Gracias a la Tarjeta "Sa Nostra" puede disponer, ingresar y estar al corriente de sus operaciones solicitando el saldo de su libreta o el extracto de su cuenta corriente.



SERVISE AUTOMATICAMENTE

# "SA NOSTRA"

## CAIXA DE BALEARS

esposos bien avenidos los cuales jamás pensaron en desavenencias y separaciones matrimoniales. Los dos viven como dos pichoncitos encariñados y revoloteando su propio nido.

Les deseamos de todo corazón que pasen unas felicísimas fiestas de Noël avec le bon champagne de vrai cave de Reims... Felicitacions.

Nosotros como siempre estaremos a la expectativa y a la espera de un nuevo encuentro en el valle de La Palomera.

Hasta siempre amigos.

• En la primera decena del pasado mes de noviembre elevaron anclas y surcaron como ya es costumbre caminito de la Ciudad Condal nuestros distinguidos amigos y, por supuesto, nuestro afectivo y admirable colaborador de la revista París Baleares. Al llegar la época de las Navidades, Año Nuevo y Reyes, como los mismos gallegos les va entrando la «morriña», la añoranza y contemplación de sus hijos y nietos. Después de transcurrir durante meses viviendo una vida sedentaria, tranquila y muy alejados de los suyos, resulta muy natural que las «ovejitas» retornen al redil en busca de su aprisco. Su morada del Paseo del Borne se verá concurrida y muy animada con motivo de las fiestas familiares que se nos acercan. La mesa como todos los años se tornará como un festín. Los besos y abrazos de los nietos colmarán de felicidad a estos «dos angelitos» incansables en tomarse el auricular del teléfono de Ca Na Rosa uniéndose con todos los miembros que integran la gran familia.

Nosotros mantendremos nuestro permanente contacto con la familia de Ca Na Rosa, contacto el cual viene precedido de una gran amistad continuada a través de inmemorables años. Párrafo aparte y en el mismo momento en que redactaba esta gaceta, me llega a mi conocimiento una noticia por la cual nuestro queridísimo amigo, apreciado colaborador y estimado compañero don Guillermo Palmer, Rosa, ha tenido que ser internado en una clínica de Barcelona debido a una dolencia que padece. Mi preocupación inquieta no me permitía siquiera un nuevo compás de espera. El teléfono al alcance de mi mano sirvió de intermediario y en cuestión de segundos nuestra llamada sobrepasó el umbral de la puerta de su domicilio barcelonés. Nuestra llamada fue contestada de inmediato al preguntar por su estado de salud en que se podía encontrar. Una voz ténue, casi apagada, silenciosa y triste de un

familiar próximo —no era la voz de doña Tresina, su esposa—, cuando me confirmó de que don Guillermo, su abuelo, se encontraba ingresado en un hospital de Barcelona a causa de un derrame cerebral impedido totalmente en poder mediar palabra. Su nieta se le oía afligida, consternada y sólo pudo gesticular de que su abuelo se encontraba mal sin embargo, ya había encontrado ligera mejoría.

Pobrecita nieta...! Qué impresión más angustiosa era la suya y la que a mí me causó. Pareció como si hubiere recobrado en aquel momento un hábito de verdadera esperanza al haber experimentado una ligera mejoría dentro la preocupante enfermedad que aqueja a su abuelito don Guillermo Rosa.

Volveremos a llamar a su domicilio en Barcelona repetidas veces. Somos profanos en ciencia médica no obstante, el diagnóstico emitido, sin duda, es de gran preocupación y motivo si lo hay hasta para llevarse las manos a la cabeza.

Esperemos que el tiempo y los días lo resuelvan favorablemente. Las Navidades, Año Nuevo y Reyes Magos podría ser este un motivo de invitación a la plegaria, un deseo ferviente y constante para reencontrarse con su salud perdida en este momento.

El Señor que todo lo puede no le desampare y le proteja.

• Falleció en el valle arraconense doña Margarita Esteva, Perejeroni. La bondadosa señora era Vda. de don Juan Palmer, Vileta, y en vida estuvieron residenciados en la ciudad francesa de Apertui y si mal no recuerdo mantenían un negocio dedicado a «fruits et primeurs» y de estos progenitores nacieron dos hijos José Antonio y Catherine. El primero, creo, se estableció en París y su hermana Catherine, se matrimonió con don Antonio Bosch, Covas, y de la que hace unos años enviudó precisamente en este valle de S'Arracó.

Recordamos a la obituaría doña Margarita en sus floridos años de su juventud, alegre, divertida y bailadora incansable de bailarables mallorquines organizados en las plazas de la población instrumentados dicho sea por instrumentos de cuerda y «ferraguins», tardes bellísimas dominicales en cuyo recinto se acudía con el fin de dar satisfacción y luciéndose punteando los movimientos del baile divirtiéndose a la perfección.

Madò Mercona alma viviente como sacrificadora de reses de buen pasto y enten-

# 100 ANYS DE MIRO ILLES BALEARS

dida expendedora de carnes al detall. L'amo en Pere Perejeroni, padre de doña Margarita, profesor innato en la especialidad de preparación y cocción de las renombradas y desaparecidas «dolçes de Sant Jeroni» y especializado que fue en la elaboración de un cúmulo de docenas de ensaimadas durante las fiestas patronales, y, además, un experto matarife de animales porcinos o de cerda.

Doña Margarita siempre fue de sus padres la niña mimada, la pupila de sus ojos y, en definitiva, sus padres, esposo e hijo político, la precedieron camino de la otra vida. El Señor le habrá preparado su morada en el cielo eternamente.

Algunos días después se celebró un funeral por el eterno descanso de su alma. Descanse en la paz del Señor.

• En su domicilio palmesano sito en el Paseo de San Fernando falleció la Srta. Magdalena Esteva Alemany, Seguina. Su fallecimiento le llegó en el atardecer del pasado día 22 de noviembre. Tanto en su niñez como en su tierna juventud convivió con su madre y hermana Catalina en una propiedad en las inmediaciones del lugar conocido por el nombre de Sa Carratera o Es Torrentó en la ruralia del valle arraconense, propiedad que desalojaron al trasladarse a una vivienda de la calle de La Lonja en Palma. Años después tras la muerte de su madre siguieron viviendo en el mismo piso. Magdalena estaba en posesión del título de Corte y Confección y, por otra parte, tenía una dedicación especialísima en las labores de bordados y «medio punto». Años después se trasladaron a una vivienda de su propiedad en el ya dicho Paseo de San Fernando. Jamás tanto ella como su hermana Catalina abandonaron la idea en no volver a habitar su casal radicado en la calle del Jardín. El inmueble sufrió no hace muchos años una renovación en interiores y fachadas, alternaban su convivencia entre el Paseo de San Fernando y la vivienda del valle arraconense.

La Srta. Magdalena tras su fallecimiento

## Pescadería Mar Azul



BALTASAR VALENT Y SALVA

Calle Maura  
(Esquina Vía Roma)



ANDRAITX  
(Mallorca)



## optica jena

Plaza España, 5 - ANDRATX



ha dejado sumisa a su hermana entre el dolor, el llanto, su desconsolada pena y su constante añoranza. El mediodía del siguiente día 23 fue trasladada desde su domicilio en Palma, al cementerio de La Palomera, lugar en donde sus restos reposarán para siempre.

En la parroquial del Santo Cristo se le aplicó una Misa-Funeral por su descanso entre la paz de los justos, allí en el reino de los cielos.

• Repetidas veces hemos ido constatando y transmitiendo de que la vecindad arraconense a falta de nacimientos que lo compense, sin duda alguna, se va desmoronando.

É aquí otra defunción de una señorita solterona y que se nos acaba de ir al otro mundo. Se trata de la Srta. Antonia Palmer Colomar, más conocida por su sobrenombre o apodo «Na Antonineta de Ca'n Perejoano» a la edad de 87 años. La juventud de dicha señorita siempre tuvo que cargar con la pesadilla de la muleta la cual le sirvió para apoyarse en ella y que manejaba con destreza y ligereza. Pasó muchos años de su juventud dedicada a las labores de bordados y «medio punto» labor muy solicitada por casa o comercios muy renombrados y emplazados principalmente en la calle de San Nicolás. Labores en las cuales se reunían un nutrido grupo de señoritas bajo la dicción y dirección de los talleres dedicados a este menester de la Srta. Magdalena de Ca'n Jesús.

De la misma manera en que la señorita Antonia ha ido desgranando los años de su vida, ha ido sufriendo diferentes traumas agravando a una de sus piernas y en la que el traumatólogo se vió obligado a seccionarla. De la muleta pasó a la silla de ruedas hasta tanto llegó su momento en que se vio inmovilizada.

Ayudas piadosas si que en verdad las fue recibiendo, además recibió en vida la entrega total a su servicio de las manos de una mujer generosa por los cuatro costados. Se trata de doña Magdalena Pujol d'es Collet, merecedora de un premio especial ganado a propio pulso. Agradecimiento que desde estas columnas le transmitimos por nuestra parte.

Hace ya varios meses que la señorita Antonia tuvo que ser rápidamente ingresada, concretamente a mediados del pasado mes de octubre en el Hospital de Son Dureta y al no disponer en este Centro Hospitalario de camas disponibles, tuvo que ser internada en el Hospital General. Después de seguir un tratamiento indicado, sintió añoranza y deseo de regresar a su domicilio sito en la barriada de s'Escaleta, en donde el pasado día 24 de noviembre le llegó la hora de su muerte. Al siguiente día y a las 6,30 de la tarde se celebró un solemne funeral en el que asistió toda la población arraconense.

Nuestro adiós para siempre a la simpatísimas y admirable Na Antonineta de Ca'n Perejoano.

En la paz del Señor descanse.

## GENEVE

Madame Huguette Glannaz et son époux sont de retour à leur domicile du Petit Lancy; après un beau séjour à Sant Elm (Majorque). Ils en sont revenus si satisfaits qu'ils songent y retourner à l'occasion de Noël.

Nous en sommes très heureux. C'est que le soleil de Sant Elm est merveilleux.

## PALMA

• El pasado día 30 en el altar mayor de la Sta. Iglesia Catedral Basílica se celebró el enlace nupcial de D. Francisco García Sánchez y la encantadora Srta. Beatriz Aroca Domingo. Dio la bendición nupcial y celebró la misa el Ilmo. Rvdo. D. Miguel Gomila Torres canónigo de nuestro templo catedralicio y pulsó el órgano el Ilmo. D. Miguel Pons Meliá, maestro de capilla que



interpretó marchas nupciales y composiciones adecuadas, apadrinó al novio su madre Doña Fuensanta Sánchez y por parte de la novia su padre D. José Aroca. La novia lucía un finísimo traje blanco que realzaba su natural belleza. Actuaron de testigos D. José M.<sup>a</sup> Ferrá, Profesor Mercantil y D. Pedro García, hermano del novio y distinguidas amigas de la novia. En el altar se hallaban los candeleros de plata del tesoro de la Catedral. Los asistentes fueron delicadamente obsequiados en un conocido restaurante de la Isla, muchas felicidades.

## ES DARRER DIA DE L'ANY

Les Colomes i els Silvestres estan al darrer de l'any quan tothom ha fet festa llavors ells, també la fan.

No me vull rompre la testa, viure bé i tranquil·let, quan la Coloma fa festa el Silvestre és treu el fred.

Avui, el darrer de l'any la Coloma i el Silvestre posen la clau al pany per obrir al que entra, amb festa

GABRIEL MORRO ROSELLÓ

31-12-1975



## UN AUTO

Un auto he de comprar d'aquests qui van aviat i de vermell ben pintat en que m'hagui d'endeutar.

Per amunt i per avall la qüestió passatjar la vida s'ha d'endolsar a festes i platjes n'irem i en remull posarem lo qui ha de mester refrescar.

GABRIEL MORRO ROSELLÓ



**JAIME VICH RIPOLL**  
OPTICO



Gafas de Sol, Lupas, Prismáticos, Barómetros, Termómetros y Lentes para toda clase de Vistas

C/. Aníbal, 22 (frente Mercado Santa Catalina)  
PALMA DE MALLORCA

Teléfono  
73 34 27



El veinte de noviembre muy temprano se alumbraron los fuegos, se prepararon las herramientas de matanzas, frente al caserón, donde cada año, la III Edad de Costitx prepara una gran comida de compañerismo en las matanzas. Todo el mundo se arremanga y a trabajar, cada uno sabe su obligación, no hay discusión alguna, el único que pierde es el cerdo, muy cebado ya, entre varios lo cogen y lo deguellan. Lo limpian, lo afeitan, y muy pronto desaparece su cuerpo de encima de la mesa, todo a trozos, poco a poco nada queda de él, el medio día se hace y se hace una buena merienda a base de frito y cocas dulces, vino y agua y café, no falta en la mesa, todos cuantos han participado en ello dan buena cuenta de ellos. Viene el domingo todos a misa, pero antes se deja todo a punto para la gran comida, este año se ha celebrado el décimo aniversario, cerca de 300 y algunos invitados entre varios pueblos y personalidades, han asistido a ello.

La comida: arroz brut de matanzas, albóndigas con patatas, buñuelos, frutas, café y licores, todo el mundo dio buena cuenta de ello, hubo discurso de unos y otros, promesas que se han cumplido y otras que se harán, como por ejemplo acoger en el convento a personas que no tienen a nadie en Costitx. Las monjas se harán cargo de ellos y también hubo regalos para la III Edad, un reloj, regalo de honor al Señor Presidente Domingo, que dio las gracias en nombre de todos, también el señor Simó entregó en nombre suyo, gracias a la colaboración del Ayuntamiento un libro suyo. El abeto con suerte a cada matrimonio de Costitx de la III Edad. Todos dieron las gracias por ello, y aquí terminó la fiesta, hasta la próxima, la Alcaldesa Doña María Antonia Munar dio las gracias a todos tanto, los que han hecho posibles esta hermosa fiesta como a todos los participantes presentes.

## Bar Restaurante SANTA MARTA

*Cocina Mallorquina y de mercado*  
*On parle français - We speak english*



Telf. 63 19 52  
C/. Bellavista, 1

07109 FORMALUTX  
(Mallorca)

## COSTITX

Septiembre está lejos ya, y mi última exposición también, y con ello mi primer libro que he podido por fin presentar, sin contar con el manuscrito poético que conjuntamente se presentó, fue una tarea muy ardua no se trata sólo de escribir, sino de buscar ayuda a gente que sepa lo que quieres y poder hacer un trabajo bien hecho, y con mucha paciencia lo conseguí. Estoy muy orgulloso de ello **El Abeto con suerte** a tardado dos años para salir a la luz, pero ha salido con buen pie, fue presentado por la Alcaldesa de Costitx D<sup>a</sup> María Antonia Munar y por el Presidente de la Agrupación Hispana de Escritores D. Alfonso Montegudo que presentó mi manuscrito a la Corona de España, con todos los honores no podía celebrar mejor mis cuarenta años de pintor en Costitx. También tuve el honor de recibir la visita prometida del Conseller de Cultura D. Bartomeu Rotger, una gran persona y un buen amigo, estoy verdade-



ramente contento de mi primer libro, porque ha pasado las fronteras, yo mandé un ejemplar a la Casa Walt-Disney para tener una idea, y un deseo, recibí un agradecimiento y un elogio muy favorable, pero lo que más me está dando satisfacción es que la gente me está diciendo lo que hace con mi libro, varios de ellos han salido a Alemania, una señora vino a decirme que se llevaba tres, uno a París, el otro a Bélgica y otro a Alemania para sus sobrinos, y sé que es verdad, porque todas las personas grandes y pequeñas que lo han leído han quedado maravillados, la verdad no es para menos, cuando me decidí a escribirlo no creía que llegaría a tener tanto éxito, tuve miedo al principio, ahora estoy saboreando un dulce placer, ahora comprendo porque Andersen, Grimm, Perault o Walt-Disney que descubrió en cine las maravillas, escribieron y hicieron posibles tantos cuentos, y es que tenían ilusión, ilusión, fantasías y deseos de alegrar el espíritu, no importa el sacrificio, sino de que pueda ser conocido por grandes y pequeños, esa es mi mayor ilusión, soy como un niño cuando se acerca la Navidad, los mayores nos volvemos niños, igual que ellos, sin esta fantasía no habría cuentos ni dibujos, y los niños jamás habrían sabido lo que era una historia, y mientras haya gente que piensen y creen felicidad, habrá amor y paz, no sólo en las navidades, pero si el hombre se lo propone será un día en el mundo entero. Mi cuento **El Abeto con suerte**, relata una navidad de una forma muy diferente, porque en mi libro hay dos mensajes para todos, la Navidad y la salvación de la naturaleza. Mientras la historia de este libro vaya de boca en boca, como debe ser, yo dejo volar mi mente y mi fantasía con la pluma y pincel, sigo escribiendo, lo que fue verdad y puede ser leído como si fuera un nuevo cuento.

JOSÉ SIMÓ Y QUIÑONES



## SOLOS... EN LA CIMA

Como la estampa  
de un grandioso Belén,  
aparece en lo alto de la sierra...  
una cabaña,  
unas piedras en hilera  
y una techumbre  
de troncos y ramaje  
en la noche serena...  
casi extraña.

Son el cobijo  
de un gañán... y de su perro,  
con un rebaño de ovejas  
que viven, soledad...  
temores, vigiliass... y tristezas.

Viste el gañán, de tosco aspecto  
una vestimenta que parece  
un tanto disfrazado;  
con su zamarra y botas de cordero  
y un viejo pantalón...  
que fuera remendado.

Se escucha berrear,  
un cordero miedoso  
que por tierno, quedó atrás...  
de la manada;  
y el perro, le atosiga  
con su hocico...  
empujando a que descienda...  
la vaguada.

Se avecina, la noche  
y el lobo con el vientre vacío  
y el hambre en rostro...  
la loma está rondando;  
en espera que el pastor se duerma  
dando vueltas y más vueltas  
acechando.

Berrea de nuevo, el corderillo  
con eco lastimero,  
y el cuerpo mal herido,  
como si fuese un niño  
que en esa soledad del monte  
pide ayuda...  
por estar perdido.

Sólo el pastor, sufre  
en medio de aquella oscuridad...  
con su cerebro que piensa y que razona  
armado de un palo y su valor  
con el perro...  
que nunca le abandona.

Nervioso el can...  
diríase, que mira las estrellas  
que allá sobre las nubes  
se alejan paseando  
...y lanza un alarido...  
que conmueve al pastor  
que por su corderillo...  
está llorando.

JARQUE

Nov. 93

## VIDA Y NATURALEZA

Eterno ciclo de Vida y Natura  
cuando la yema, a punto de estallar,  
con su frescura...  
ya casi en flor...  
nos llega envuelta, de inédito color.

Algunos frutos  
que nunca se cuidaron,  
y un día sucumbieron...  
son como flores muertas  
que en vida, los hombres...  
jamás las recogieron.

La yema del árbol  
que más tarde será flor,  
y el pezón de un seno de mujer...  
se sienten hermanados  
en dicha y en dolor.

¡¡...Son el presagio  
renovador de la vida...!!

Aquella yema  
en su lento estallido,  
se hizo flor o se hizo rama,  
más siempre creciendo  
pegada al tronco madre...  
al que más ama.

Así también creciendo,  
el hombre de ahora...  
antaño fue aquel niño...  
que un día naciera  
entre la pena... el ansia...  
y el cariño.

¡¡...Esto es la vida...!!  
lucha y relevo,  
viendo como el árbol viejo  
ya sucumbe...  
dejando paso, al tierno  
y árbol nuevo.

JARQUE

Nov. 93

## MEDITACION Y UTOPIA

Sonaron los clarinetes,  
con ecos  
de fuerza estrepitosa;  
anunciando la dicha más preciosa  
de Amor y Paz...  
sin odios ni pasiones.

Rozando la Utopía,  
casi eramos felices...  
sin luchas ni tormentas  
con horizontes de Paz y de alegría.

¡¡...Pero vino, ...otra... y otra guerra...!!  
aunque el Alma, muy presta se enamora  
de la ilusión de Paz  
que siempre adora.

JARQUE



# PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France;

«LES CADETS DE MAJORQUE»  
Siège Social: «La Grande Borde»  
16490 ALLOUÉ

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
**Miguel Ferrer Sureda**

Président Honoraire:  
**Raphael Ferrer Alemany**  
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Juan Juan Porsell  
Capitán Vila, 6, 4° A  
07007 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 27 22 96

Vice Président: Juan Bauzá Bauzá  
Paseo Mallorca, 11, 2° A  
07011 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 28 27 49

Vice Président: Michel F. Gaudin  
3, rue de Damrémont  
44100 Nantes  
Tel. 40 73 36 97

Secrétaire Générale: Catherine Savi  
  
La Grande Borde  
16490 ALLOUÉ  
Tel.: 45 30 07 20

Délégué Général aux Balears:  
Antonio Simó Alemany  
Plaza Navegación, 19  
07013 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 28 10 48

## BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS DE MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent ..... 100 Frs.  
Membre donateur ..... 200 Frs.  
Membre bienfaiteur ..... 300 Frs.  
Membre mécène (à partir de) .500 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES"!

Nom: .....

Prénom: .....

Nationalité: .....

Profession: .....

Adresse: .....

Ville: .....

Code Postal: .....

(Signature)

Biffer la mention inutile.

Nota.—Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C.C.P. Paris 1801-00-S.

IMPRESA POLITECNICA  
Troncoso, 3  
07001 Palma de Mallorca  
Balears - España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965



## PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLLER  
ILES BALEARES - ESPAGNE:  
Maison - meublée entrée - salon  
salle à manger - cuisine -  
salle douches - salle de bains  
- 3 chambres - Petit Cour de  
Mai - à Septembre. Prix de  
2.500 à 3.500 Frs.  
Sr. D. Guillermo Vaquer  
Calle Moragues, 2. SOLLER  
Tel.: (71) 63 20 94 y  
(71) 63 09 34

## A LOUER

Appartements sur la  
mer: Terrasse • chambre  
deux lits • salle de sé-  
jour avec deux divans  
lits • cuisine • salle de  
bains.

Telef.:  
(71) 68 18 81 (le soir)

A vendre a Son Rapiña,  
pres de Palma, apparte-  
ment 105 m<sup>2</sup> - complete-  
ment meuble - quatre  
chambres - salle à manger  
- salle de bains - toilette  
avec douche - cuisine  
équipée - terrasse fermée  
- antennes TV et parabo-  
lique - plein soleil - compt-  
tant: 9.500.000 pesetas.

Telephoner: (71) 79 22 16

# Bar Isleño

MAS DE 30 AÑOS  
A SU SERVICIO

ANTONIO SIMO ALEMANY  
PLAZA NAVEGACION, 19  
(Frente Mercado Sta. Catalina)  
07013 PALMA DE MALLORCA



# TRASMEDITERRANEA

## TRAYECTOS INVIERNO 1993-94

|                 |                                  |          |
|-----------------|----------------------------------|----------|
| PALMA/BARCELONA | Lunes, Martes, Miércoles, Jueves | 13,00 h. |
|                 | Viernes, Sábado, Domingo...      | 23,45 h. |
| BARCELONA/PALMA | Diario                           | 23,45 h. |
| PALMA/VALENCIA  | Diario excepto Lunes y Domingo   | 12,00 h. |
|                 | Domingo                          | 24,00 h. |
| VALENCIA/PALMA  | Diario excepto Domingo           | 23,30 h. |
| PALMA/MAHON     | Domingo                          | 09,00 h. |
| MAHON/PALMA     | Domingo                          | 16,30 h. |
| PALMA/IBIZA     | Viernes                          | 14,30 h. |
|                 | Domingo                          | 10,00 h. |
| IBIZA/PALMA     | Viernes                          | 08,00 h. |
|                 | Domingo                          | 17,30 h. |
| BARCELONA/IBIZA | Lunes y Miércoles                | 23,30 h. |
|                 | Sábado (Vía Palma)               | 23,45 h. |
| IBIZA/BARCELONA | Martes y Jueves                  | 12,00 h. |
|                 | Domingo (Vía Palma)              | 17,30 h. |
| BARCELONA/MAHON | Martes y Jueves                  | 23,30 h. |
| MAHON/BARCELONA | Miércoles y Viernes              | 12,00 h. |
| VALENCIA/IBIZA  | Diario excepto Viernes y Domingo | 21,30 h. |
| IBIZA/VALENCIA  | Martes, Miércoles y Jueves       | 12,00 h. |
|                 | Viernes y Domingo                | 23,45 h. |
| VALENCIA/MAHON  | Sábado (Vía Palma)               | 23,30 h. |
| MAHON/VALENCIA  | Domingo (Vía Palma)              | 16,30 h. |

## AGENT GÉNÉRAL EN FRANCE: VOYAGES MELIA

75001 PARIS - 31. Avenue de l'Opéra - Tel.: 14.260.33.75  
06000 NICE - 8, Bd. Victor Hugo - Tel.: 93.87.98.58

## BAR - RESTAURANTE



COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA

Cerrado los lunes por descanso del personal



TELEFONO 63 14 06  
PUERTO DE SOLLER

